

APPRENTISSAGES EN HISTOIRE APPLIQUÉE (SUITE)

VISITE GUIDÉE DE LA MAIN EN MP3

UN NOUVEAU PROGRAMME EN HISTOIRE APPLIQUÉE À L'UNIVERSITÉ CONCORDIA

par Nancy Rebelo et Jasmine Saint-Laurent

Dès le début de ce projet, nous avons convenu de faire un montage audio à partir de témoignages d'immigrants ayant vécu dans les quartiers longeant le boulevard St-Laurent. Cet ouvrage nous a conduit à relever une panoplie de défis encore inconnus de notre parcours au sein du département d'histoire de l'Université Concordia.

Le déroulement des entrevues en soi a été une expérience enrichissante parce que chacune d'elle nous a enseigné comment devenir de meilleures intervieweuses. Rappelons ici

que les réponses recueillies n'allaient pas servir à analyser un événement historique. Nous devons produire des extraits sonores pour faire un montage audio qui allait être accessible au public sous forme de tour à bord de l'autobus 55.

Certains aspects des entrevues, que nous n'avions pas anticipés par manque d'expérience, nous ont causé des ennuis lors du montage. Par exemple, les participants ont tous choisi de nous rencontrer dans leur vieux quartier longeant le boulevard St-Laurent. Des endroits de prédilection pour stimuler leurs souvenirs, mais qui ne constituaient pas des studios d'enregistrement idéaux. Mentionnons simplement que la musique de fond et les machines à cappuccino nous donnèrent du fil à retordre lors du montage des entrevues de Biagio et de Palmira.

En plus de ces ennuis techniques, ce projet révélait certaines difficultés concernant l'art de l'entrevue en lui-même. Après l'écoute de notre premier entretien, celui avec Roddy, nous avons constaté que nous avons beaucoup trop parlé durant la séance. L'enregistrement était ponctué d'interruptions sonores : de « hou! » et de « ha! », ainsi que de rires complices. Nos questions ressemblaient davantage à des commentaires amenant Roddy à simplement confirmer ou nier nos propos, sans préciser sa pensée davantage. Notre mauvaise technique d'entrevue a ainsi pénalisé nos premiers efforts; plusieurs extraits étaient tout simplement inutilisables.

Après cette expérience, nous avons fait vœu de silence pour les deux entrevues suivantes. Nous exprimions notre intérêt par de simples sourires et hochements de tête. Ainsi, nous croyions avoir bien dirigé les rencontres avec Palmira et Biagio : tous deux avaient été plus loquaces que Roddy. Par contre, à l'écoute des entrevues nous avons réalisé que les sujets n'avaient pas été suffisamment encouragés à préciser davantage leurs propos. Plusieurs portes étaient ainsi demeurées fermées par notre manque de réaction, abandonnant nos participants à développer à leur guise leurs histoires. Laissés ainsi à eux-mêmes, devant nos sourires et nos hochements de tête, les sujets avaient pris le contrôle de l'entrevue et relataient un récit souvent décousu et sans repères chronologiques. Encaissant de nouveau ces leçons précieuses, nous avons une fois de plus corrigé le tir pour les entrevues suivantes.

Au-delà de la manière de conduire nos entrevues, nous avons réalisé l'importance de bien les préparer à l'aide de



June 25, 1958 edition of the Clark Street Sun. Private Collection. Sid Stevens, his friend Earl de la Peralle and other kids from the area started the Sun Youth organization during the 1950s with the intent of making a difference in their community. It all started with this hand-written newspaper, printed in two-copies only that were loaned out for two cents an hour. Copies of the newspaper were read before being sent to prospective readers waiting their turn next door. Private Collection

Le Clark Street Sun du 25 juin 1958. Sid Stevens et son ami Earl de la Peralle ont fondé avec d'autres jeunes du secteur l'organisation Sun Youth, dans le but d'améliorer les conditions de vie dans leur communauté. Tout a commencé avec ce journal écrit à la main, qu'on produisait en deux exemplaires et qu'on « louait » pour deux cents, l'emprunteur devant le remettre après sa lecture pour qu'il puisse être offert à d'autres lecteurs



Lane and Painted Arch, Chinatown, Montréal Québec, circa 1965. Anonymous, MP-1987.41.2 McCord Museum of Canadian History. Une arche décorée à l'entrée d'une ruelle dans le quartier chinois de Montréal, vers 1965. Anonyme, Musée McCord d'histoire canadienne

recherches approfondies sur le contexte historique de chacun des groupes d'immigrants représentés au sein du *Project 55*. La recherche effectuée facilitait la direction de l'entrevue et permettait surtout de mieux comprendre et de contextualiser les réponses données. Les expériences d'immigration relatées par nos participants venaient confirmer le contenu de nos lectures puisées dans les ouvrages historiques sur Montréal, dans les volumes sur les statuts fédéraux sur l'immigration au Canada ainsi que dans les articles abordant la géographie sociale et les relations entre le temps, l'espace, la mémoire et l'identité des quartiers. Les histoires de nos participants donnaient vie au discours écrit.

Les entrevues terminées, nous avons suivi une formation sur un logiciel de montage audio au *Centre d'histoire orale et de récits numérisés* à Concordia (*The Centre for Oral History and Digital Storytelling*.) Ce laboratoire, équipé pour soutenir la recherche et la publication d'histoires numérisées, est le premier de cette envergure à avoir vu le jour dans une université canadienne. Nous avons commencé à monter le clip de chaque participant, pour ensuite les lier avec les témoignages du chauffeur. Le résultat fut un clip de 45 minutes, distillé à partir de plus de six heures d'entrevue. Mais à notre grand désespoir, le volume de l'enregistrement était beaucoup trop bas. Avec le bruit du moteur des passagers de l'autobus, nous n'entendions pas le contenu de notre tour historique! De plus, l'introduction réalisée avec le chauffeur participant était beaucoup trop longue et la dernière entrevue diffusée, celle de Biagio, débutait au moment où le trajet se terminait.

Redoublant de patience, nous avons poursuivi le montage pour raccourcir le clip à une durée finale de 36 minutes. Nous avons également tenté d'améliorer certaines transitions et d'ajuster les niveaux de son pour conserver un même volume tout au long de l'enregistrement. Après des heures et des heures de montage, nous nous sommes rendus à l'évidence

qu'il nous était impossible de régler seules le problème du volume trop bas. Les besoins du projet dépassaient nos capacités techniques. Nous avons alors sollicité l'aide de quelques personnes possédant l'expertise requise dans le domaine des logiciels de mixage audio. Finalement, un sympathisant à notre projet nous a prêté main forte et a réglé notre problème de son, en augmentant le signal et en égalisant les fréquences. C'est ainsi que nous avons terminé le clip du *Project 55*.

Pour accompagner le tour historique, nous avons décidé de produire un texte d'accompagnement. Cependant, le résultat initial fut un texte trop lourd pour s'adresser au grand public, et trop général pour être un document universitaire. De plus, nous avons voulu réaliser un tour historique donnant voix aux immigrants, mais ce texte était sans relation avec le contenu de nos entrevues. Le professeur High nous fit alors remarquer que nous devons repenser la relation entre la théorie de l'histoire appliquée et son application en elle-même. Nous avons donc déterminé les caractéristiques de notre auditoire et opté pour la production d'un matériel de supplément adapté aux différents niveaux d'intérêt, soit une brochure, un texte d'accompagnement révisé et un programme éducatif.

Le nouveau programme d'histoire appliquée de l'Université Concordia encourage et facilite un dialogue constant entre les notions discutées en classe et les expériences vécues durant la réalisation des travaux individuels ou en équipe. Notre projet nous a offert un apprentissage intense en nous obligeant à constamment conjuguer nos connaissances d'historiennes universitaires avec les besoins créés par l'histoire appliquée.



*Christmas in Little Italy, 1962. Private Collection
Noël dans la Petite Italie 1962. Collection privée*